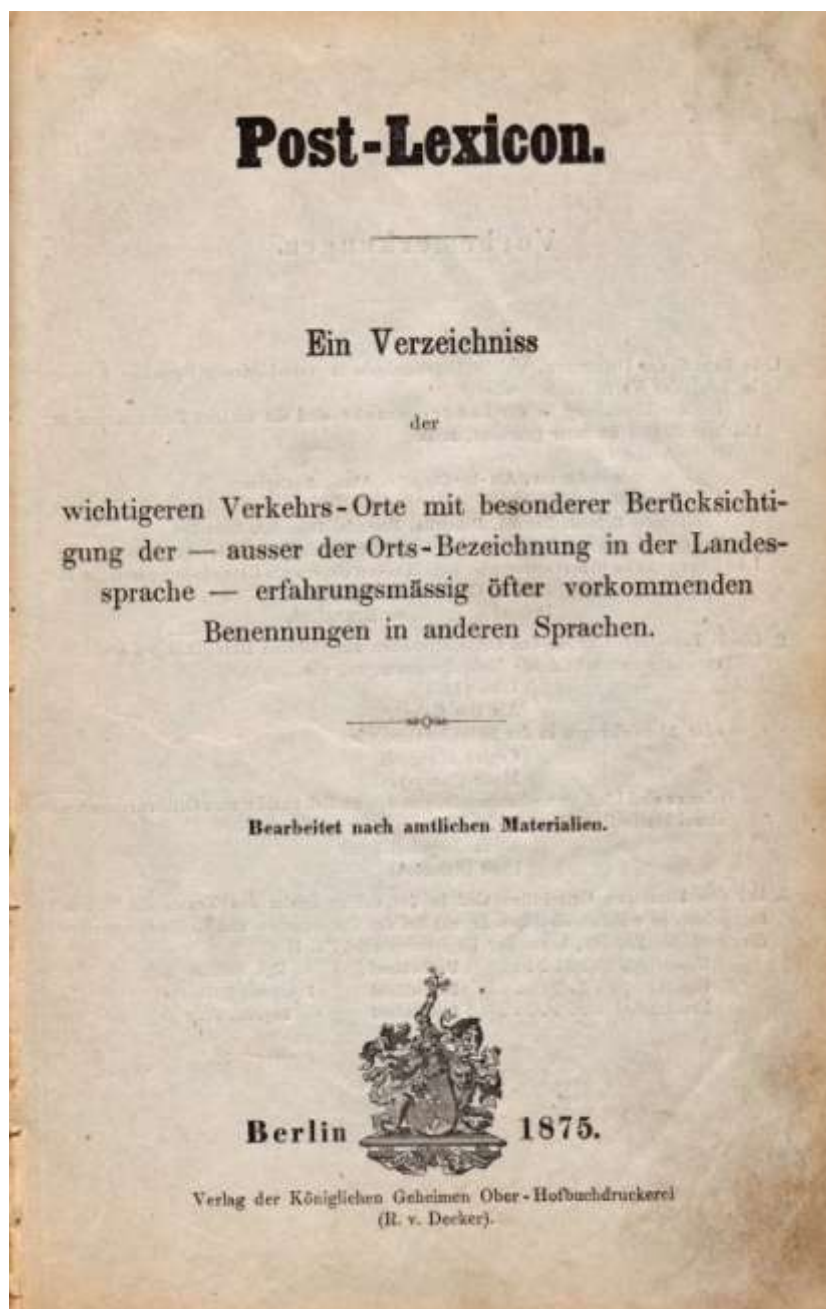


## Kommentar til månedens brev, juni 2011

v/Arvid Løhre

Vi har sett det før. Brev fra Norge til utlandet på 1800-tallet, adressert med stedsnavn. På de gamle brevpostsendingene står det ofte ikke landets navn, kun navn på vedkommende by. Setubal, Stockport eller Surabaya, – postfolkene hadde åpenbart ikke problemer med å sende brevene til henholdsvis Portugal, England eller Java, Nederlandske India. Eller som i tilfellet med månedens brev for juli, som er et brevkort kun adressert til Ratibor.

1900-tallets pakkemestere på måtte pugge mange land og steder, særlig de som jobbet med utenlandsposten. Hvordan det var på 1800-tallets utvekslingskontorer vet jeg ikke, men de hadde sikkert god hjelp av et oppslagsverk. I Berlin 1875 utkom det et Post-Lexicon på 180 sider. Det inneholdt liste over viktige trafikksteder, og det også ble tatt hensyn til betegnelser som forekom på andre språk.



Jeg viser siden der Ratibor står. Der er ikke den polske stavemåten oppført, men som dere ser er det mange andre byer som er vist med stavemåte på flere språk.

Ortsnamen.	Land.	Nåhere Bezeichnung.
Radomysl . . . . .	Russland	Gouv. Kiew
Rados . . . . .	Asiat. Türkei	Insel Rhodus
Rhodus, Rhodes, Rhodos, Rhodus, Rodi.		
Radziwilow . . . . .	Russland	Gouv. Wolhynien
Raepore (Raipur) . . . . .	Brit. Ost-Indien	Central-Provinzen
Raetshoven = <b>Racour</b> . . . . .	Belgien	Prov. Lüttich
Ragaz . . . . .	Schweiz	Canton St. Gallen
Ragendorf = <b>Rajka</b> . . . . .	Oesterr. Ungarn	Ungarn
Ragnée = <b>Ragnies</b> . . . . .	Belgien	Prov. Hennegau
Ragnies . . . . .	Belgien	Prov. Hennegau
Ragnée.		
Ragusa . . . . .	Oesterr. Ungarn	Dalmatien
Dobrowenedik, Dubrownik, Ragusè.		
Ragusa . . . . .	Italien	Prov. Syracus
Raguse = <b>Ragusa</b> . . . . .	Oesterr. Ungarn	Dalmatien
Rahway . . . . .	Ver. St. v. Amerika	New-Jersey
Raipur = <b>Raepore</b> . . . . .	Brit. Ost-Indien	Central-Provinzen
Rajka . . . . .	Oesterr. Ungarn	Ungarn
Ragendorf.		
Rajmahal (Radjamahal) . . . . .	Brit. Ost-Indien	Präs. Bengalen
Raleigh . . . . .	Ver. St. v. Amerika	Nord-Carolina
Rambervilliers . . . . .	Frankreich	Dept. Vogesen
Rambla . . . . .	Spanien	Prov. Cordova
Ramsgate . . . . .	Grossbrit. u. Irland	England, Kent
Randazzo . . . . .	Italien	Prov. Catania
Randers . . . . .	Dänemark	Jütland
Ranenburg (Oranienburg) . . . . .	Russland	Gouv. Rjäsan
Rangoon (Rangun) . . . . .	Brit. Birma	Pegu
Rangpur = <b>Rungpore</b> . . . . .	Brit. Ost-Indien	Bengalen
Rapallo . . . . .	Italien	Prov. Genua
Rappoltsweller (Ribeauvillé) . . . . .	Deutschland	Elsass-Lothringen
Raschid . . . . .	Aegypten	Unter-Aegypten
Rosetta, Rosette.		
Rasgrad (Razgrad) . . . . .	Türkei	Vilajet Tuna
Rassowa = <b>Rackowa</b> . . . . .	Türkei	Vilajet Tuna
Rastatt . . . . .	Deutschland	Baden
Rastenburg in Ostpreussen . . . . .	Deutschland	Preussen, Prov. Preussen
Rathenow . . . . .	Deutschland	Preussen, Brandenburg
Ratibor . . . . .	Deutschland	Preussen, Schlesien
Ratingen . . . . .	Deutschland	Preussen, Rheinprovinz
Ratisbon = <b>Regensburg</b> . . . . .	Deutschland	Bayern, Oberpfalz
Ratisbona = <b>Regensburg</b> . . . . .	Deutschland	Bayern, Oberpfalz
Ratisbonne = <b>Regensburg</b> . . . . .	Deutschland	Bayern, Oberpfalz

Og hvordan vet jeg at dette oppslagsverket var i bruk i Norge? Jo, det står et tidligere eierstempel på forsatsbladet!

